

# Pour apprendre à lire notre vieux langage : bréviaire du patois : [suite]

Autor(en): **Desbioles, Jacques**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **77 (1950)**

Heft 9

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-227381>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pour apprendre à lire notre vieux langage

## BREVIAIRE DU PATOIS

### II. LO DINA

E-te bouna, cllia soupa ?  
 Pî prâo dinse ?  
 Ora, tî dâo dzerdenâdzo.  
 Quinta tsè âi-no ?  
 Dâo lâ, dâo bacon, dâo caïon, dâo bouli.  
 De l'agnî, dâo radbet de muton.  
 Faut que lâi asse prâo sau.  
 Faut dâo bret po lo radbet.  
 Mé faut dâo café aprî on bon repé, avoué  
 onna gotta de riquiqui.  
 Ora, su cougnè po on moment.

Lè bescoûmo	Les biscuits
Lo bâro frait	Le beurre frais
La cranma	La crème
Dâi preniâo	Des pruneaux
Dâi brecî	Des bricelets
Dâi bougnet	Des beignets

Payî po payî et po mourî, lè adî prâo vit

### II. EN DINANT

Est-elle bonne, cette soupe ?  
 Seulement assez, comme cela.  
 Maintenant, sers-toi de légume.  
 Quelle viande avons-nous ?  
 Du lard, du cochon, du bouilli.  
 De l'agneau, du ragoût de mouton.  
 Il faut qu'il soit assez salé.  
 Et aussi de la sauce pour le ragoût.  
 Il me faut du café, après un bon repas,  
 avec une liqueur.  
 Maintenant, je suis repu pour un moment.

Dâo bou vin boutsî	Du bon vin bouché
La serveinta	La servante
La cousenâre	La cuisinière
Onna dozanna dâo	Une douzaine d'œufs
Lo vôleto	Le domestique de ferme

Pour payer et pour mourir, c'est toujours  
 assez tôt (prov.) (A suivre.)

### LA LEÇON DE VIE... ET DE PATOIS

(Traduction)

Lè bin lo momeint dè plliantâ tot cein  
 que fau po fére dâo bon dzerdenâdzo. Vo  
 sède prâo que lo courti lè l'orgouet dâi  
 fenne. L'è por cein que tsi no, ora, ye  
 plliantant, plliantant âo pi fère. Lo sailli l'è  
 saillâ. Corâdzo ! Allâ lâi avoué lè salarda,  
 lè repairau, lè tchou bllian et rodze et tot  
 cein que vo voudrà. Mâ, tot parâi, tzouyé-  
 vo on bocon dâo frâ po lè tchou a flliâo,  
 et lè tomate... et pu lè favioule, cre-  
 double ! Se dâi iâdzo vo z'ein âi senâ lo  
 delon dè Pâquiè, n'allâ pa lo contâ a  
 noutron vilhio notéro què tot suti po lè  
 z'affère dâo courti. Sè fotrai dè vo tot  
 balameint.

Pu fau sondzî âi pommâ que fau su-  
 grefiâ. Vo sède l'affère : Se vo z'âi prâo  
 medzî de cousenâré, hardi « l'opération »  
 et vo z'âi dâi pomme dè Ferlens âo bin dè  
 tavyîe. (On pâo pa fére dinse avoué lè  
 hommou : l'è bin demâdzo !)

C'est bien le moment de planter tout  
 ce qu'il faut pour faire de bons légumes.  
 Vous savez bien que le jardin c'est l'or-  
 gueil des femmes. C'est pour cela que  
 chez nous, elles plantent, plantent à celle  
 qui en peut le plus (pour être la pre-  
 mière). Le printemps est sorti. Courage !  
 Allez-y avec les salades, les poireaux, les  
 choux blancs et rouges et tout ce que vous  
 voudrez. Mais, tout de même, gardez-vous  
 un peu du froid pour les choux-fleurs et  
 les tomates... et puis les haricots, re-  
 double ! si des fois vous en avez semé le  
 lundi de Pâques, n'allez pas le dire à  
 notre vieux notaire qui est très instruit  
 pour les choses du jardin. Il se moquerait  
 de vous, tout simplement.

Puis, il faut songer aux pommiers qu'il  
 faut surgreffer. Vous savez la chose : si  
 vous avez assez mangé de cuisinières,

*Mâ atteinchon ! Po sti an, l'âi a n'a novall'ordonnance. Lè Monchu Chaudet que l'a de, et du que l'è lo commandant po lè prâ, lè tsan et lè vegne, l'âi a rein a repipâ.*

*N'arein dan pe rin mé qu'on'espèce de sorta : « la Balla dè Boskop ». L'è dan n'a pomma. (Mâ la « Balla dè Mâodon » l'è n'a fenna !)*

*Boskop, a cein qu'on m'a de, l'è n'a vela ein n'Hollande. Oudè-vo, dè pomme d'na vill'étrandzire dein tot lo canton ? Cein vo rebouille lè z'estoma. Mâ lè lo progrè. L'è bin sû ; l'è passâ lo tein d'allâ maraudâ lè pomma dâo courti d'Eden.*

*Adiu dan, lè bouna pomma dè z'autro iâdzo : la « tzatagne » qu'on frottâve su sè tsausses po la fére rovillienta quemet n'a djoute dè dzouvenetta ; la « Dâocette » po fére lo vin couet ; clli qu'avâi min dè nom et que falliâi fére à bonnâ dein lo recô ; la « senallietta » qu'on secosâi et que fasâi cli, cli, cli, cli, qu'êtâi tan galé a l'orohlie. Et pu la balla « bovârda » que Guyaume Tè avâi betâ, po terî su la tîta a son valet.*

*Adiu assebin la « pomma d'Adam ». L'êtâi n'a « Rambou ». Lè noutron Marc à Louis que l'a de, l'è dan la vretâ. Mâ cllia croïetta d'Eve l'avâi medzî tot d'a premi onna dè clliâo pomme bin dorâie avoué dâo dju que vo câole avau lè pottè, et l'avâi baillî a son boun'ami n'a tsaravouïta dè vaunaise dè pomma, rein mâorè, qu'è restâie dein la guerguïetta du pour Adam.*

*Cein fâ bin vère qu'n'a fenna, tant galéza que sâi, pâo pa fére agaffâ tot cein que vâo a on'hommou. Se lè on tatadzenelhie, pâot'ître, mâ on hommou dè tèpa quemet noutron père Adam, bernique !*

Jacques Desbioles.

hardi l'opération et vous avez des pommes de Ferlens ou bien des calvilles. (On ne peut pas faire ainsi avec les hommes ; c'est bien dommage.)

Mais attention ! Pour cette année, il y a une nouvelle ordonnance. C'est Monsieur Chaudet qui l'a dit, et puisqu'il est le commandant pour les prés, les champs et les vignes, il n'y a rien à protester.

Nous n'aurons plus rien qu'une espèce de sorte : « la Belle de Boskop ». C'est donc une pomme. (Mais la « Belle de Moudon » c'est une femme.)

Boskop, à ce qu'on m'a dit, est une ville de Hollande. Entendez-vous, des pommes d'une ville étrangère dans tout le canton ! Ça vous remue les estomacs. Mais c'est le progrès. C'est bien sûr qu'il est passé le temps d'aller marauder les pommes du jardin d'Eden.

Adieu donc les bonnes pommes des autrefois à la « châtaigne » qu'on frottait sur ses pantalons pour la faire brillante comme une joue de jeune fille ; la « Doucette » pour faire le vin cuit ; celle qui n'avait point de nom et qu'il fallait faire « bon-ner » dans le regain ; la « senaillette » qu'on secouait et qui faisait cli, cli, cli, ce qui était tellement joli à l'oreille. Et puis la pomme « bovarde » que Guillaume Tell avait posée, pour tirer sur la tête à son fils.

Adieu aussi, la « pomme d'Adam ». C'était une « rembours ». C'est notre Marc à Louis qui l'a dit, c'est donc la vérité. Mais cette petite canaille d'Eve avait mangé en premier une de ces pommes bien dorées avec du jus qui vous coule des lèvres et avait donné à son bon ami une de ces toutes mauvaises pommes, pas mûre, qui est restée dans le gosier du pauvre Adam.

Cela fait bien voir qu'une femme, tant jolie qu'elle soit, ne peut pas faire avaler tout ce qu'elle veut à un homme. Si c'est un hésitant, peut-être, mais un homme de caractère comme notre père Adam, bernique ! (rien à faire !)

## DONNEZ LA PREFERENCE

aux annonceurs  
du « Nouveau Conteur Vaudois ».